



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2023

Petualangan ke Pulau Breuh

Terjemahan cerita dari bahasa Aceh
Syamsiah Ismail



B3



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2023

Petualangan Ke Pulau Breuh

Terjemahan cerita dari bahasa Aceh

Syamsiah Ismail

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.
Dilindungi Undang-Undang

Penafian: Ini adalah karya hasil Sayembara Penerjemahan Cerita Anak dari Bahasa Daerah ke Bahasa Indonesia yang diselenggarakan oleh Balai Bahasa Provinsi Aceh tahun 2023. Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat UU No. 3 Tahun 2017. Karya ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan yang dialamatkan kepada penulis dapat dikirim ke alamat surel balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id.

Petualangan ke Pulau Breuh

Penulis : **Syamsiah Ismail**
Dialihbahasakan oleh : **Syamsiah Ismail**
Disunting oleh : **Murhaban dan Aisyah Amelia**
Ilustrator dan Penata Letak : **Luthfy**

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Aceh

Jalan T. Panglima Nyak Makam 21, Lampineung

Kec. Kuta Alam, Kota Banda Aceh 23125

Telepon: (0651) 7551687

<https://bbaceh.kemdikbud.go.id>

Cetakan pertama, 2023

ISBN 978-623-112-414-2 (PDF)

Isi buku ini menggunakan huruf Comic Sans MS 21pt dan Tahoma 16pt.

ii + 26 hlm; 29,7 x 21 cm





Suatu malam Ayah Karim memberi kabar.
Hari Minggu akan ke Pulau Breuh.
Mengunjungi Maklo adik kandungnya.

Bak simalam Abu si Karim geubithe.

Uroe Minggu geunak jak u Pulo Breuh.

Geujak kunjong Maklo adoe kandong gopnyan.



Keesokan hari.

Karim dan ayahnya menumpang kapal kecil.

Semua penumpang duduk di lantai kayu.

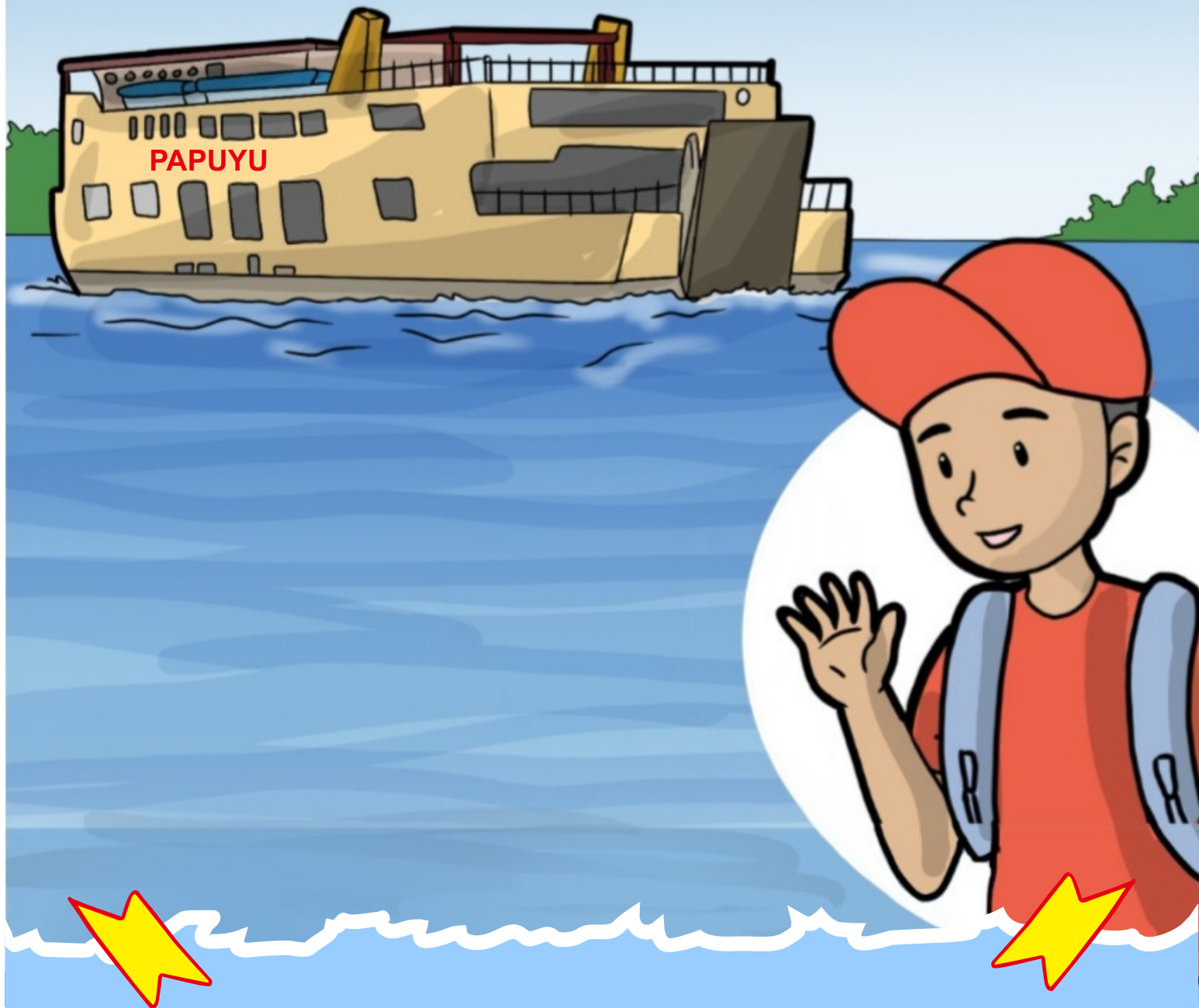
Nakhoda ada ruang sendiri.

Singoh uro.

Si Karim ngon abujih jiek kapai ubit.

Mandum peunumpang duk bak aleu kaye.

Nakhoda na bilek drojih.



Penyeberangan Pulau Breuh ada juga kapal besar.
Bisa membawa mobil dan sepeda motor.
Tapi tidak ada setiap hari.
Hari itu Karim melihat kapal Papuyu di tengah laut.
Peujeumeurang Pulo Breuh na cit kapai rayek.
Kapai nyan jeut jiba moto ngon honda.
Tapi hana tip uroe.
Uroe nyan si Karim jikalon kapai Papuyu bak teungoh laot.

LAMPUYANG



Akhirnya kapal tiba di dermaga LAMPUYANG.
Karim sangat senang.
Tak sabar ingin bertemu dengan bibi dan anaknya.
Akhejih kapai trok bak peulabuhan LAMPUYANG.
Si Karim kop brat seunang.
Hana saba nak meurumpok Miwa ngon aneukgeuh.



Di dermaga bibinya sudah menunggu.
Karim menyapanya Maklo.
Maklo artinya Mamak yang tinggal di Pulo.

Di peulabuhan miwajih ka geupreh.

Si Karim jihoi Maklo.

Maklo artijih Mamak nyang tinggai di Pulo.

SDN LAPENG



Maklo seorang guru SD di Kampung Lapeng.
Punya seorang anak perempuan Aisyah namanya.
Suaminya Nurdin. Bekerja sebagai nelayan.

Maklo sidro guru SD di gampong Lapeng.
Na sidro aneuk inonggeuh Aisyah nanjih.
Lakoe gopnyan Bang Din. But geujak meulaot.



Pagi pertama di Pulau Breuh.

Aisyah mengajak Karim pergi ke dermaga Lapeng.

Dari jauh mereka bisa melihat pulau yang berbaris.

Beungoh phon di Pulo Breuh.

Si Syah jipakat si Karim jak u peulabuhan Lapeng.

Dari jeuh awaknyan jeut jikalon pulo nyang meubanja.



Tak lama datang Maklo dan Ayah Karim.
Maklo menyiapkan nasi ketan selai dan teh panas.
Heem... Asiknya sarapan di dermaga.

Hana trep teuka Maklo ngon Abu si Karim.

Maklo ka geupeusiap buleukat seule ngon te su-um.

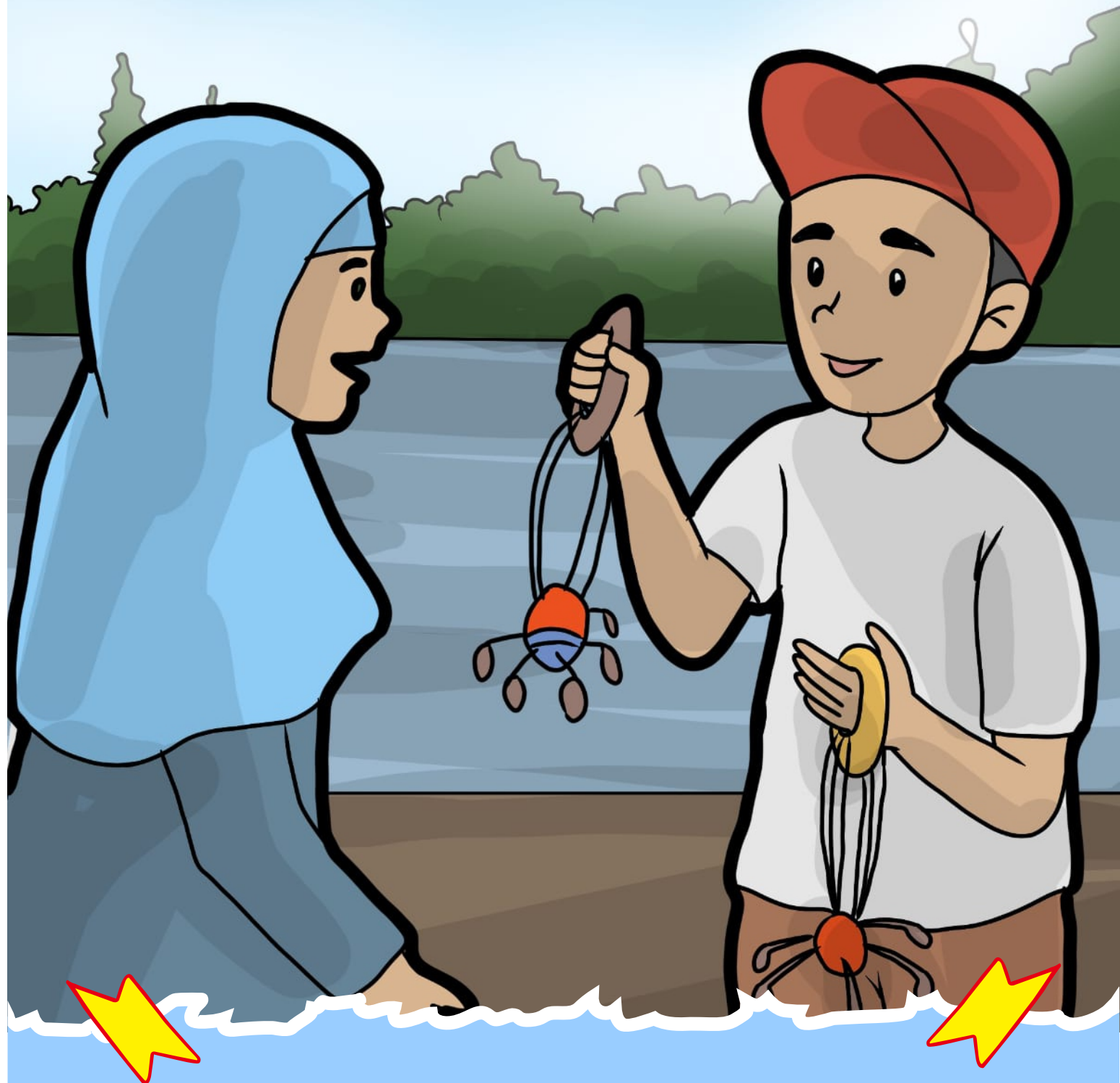
Heem... Kop bereh teumon ie beungoh bak peulabuhan.



Karim melihat ada roda warna orange.
Rupanya umpan untuk menangkap gurita.

Si Karim jikalon na ruda wareuna orange.

Rupajih umpeun keudrop gurita.



Cring.. Cring... Cring...
Suara umpan ketika Karim mengangkatnya.
Kata ayah Karim. Dalam air suaranya lebih keras.
Gurita datang mendekat. Saat itulah ditangkap.

Cring...Cring... Cring...

Umpeun jimeusu wate jibeuot le si Karim.

Geupeugah le Abu si Karim. Dalam i su leubeh rayek.

Gurita laju jipeuto. Wate nyan laju jidrop.



Besok pagi Ayah Karim akan menangkap gurita.
Aisyah dan Karim boleh ikut juga.
Mereka sangat gembira.

Singoh beungoh Abu si Karim nak drop gurita.

Si Syah ngon si Karim jeut sitot cit.

Awaknyan leupah seunang.



Malam akan tiba.

Rim, nanti kita salat magrib di surau.

Setelah itu mengaji di balai. Ajak Aisyah.

Siap Ustazah! Jawab Karim melawak.

Wate keuneuk malam.

Rim, enteuk geutanyo taseumbahyang di meunasah.

Leuh nyan tabeut di bale. Pakat si Syah.

Siap Teungku! Suot si Karim jimeucagok.



Anak-anak Lapeng siap magrib mengaji bersama.
Karim anak pintar bergaul ikut juga.
Dia mendapat banyak teman baru.

Aneukmiet Lapeng leuh Meugreb jibeut meusigo.

Si Karim aneuk carong meungon ji ikot cit.

Jih meurumpok ngon baro dum.



Hari Minggu pagi.

Karim, Aisyah, dan Ayah Karim menuju ke pantai.
Mereka melaksanakan rencana kemarin.

Bak si uro Minggu beungoh.

Si Karim, si Syah, ngon Abu si Karim geujak u laot.

Awaknyan nak pubut rencana baro.



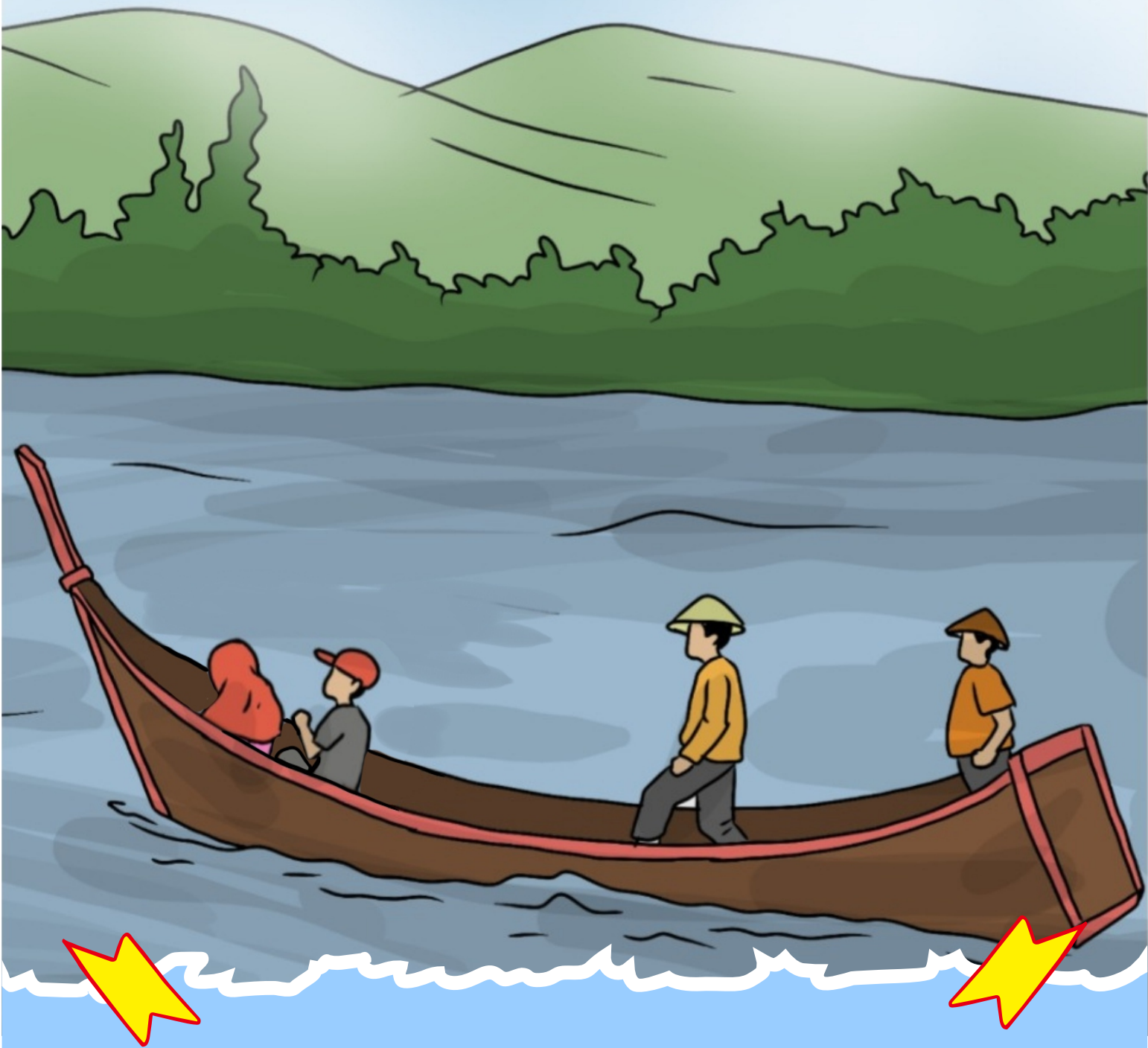
Tiba di dermaga Lapeng.

Ada sepatu kaki bebek, bedil kayu, dan alat bernafas.
Kata Aisyah itu akan dipakai ayahnya nanti.

Troh bak peulabuhan Lapeng.

Na sipatu lagee gaki itek, beude kaye, ngon alat meunafah.

Jipeugah le si Syah enteuk geusok le abi jih mandum.



Kita harus tiba di Kampung Rinon sebelum air pasang.
Kata Bang Din ayah Aisyah.

Tuk... Tuk... Tuk...

Kapal tuk-tuk meninggalkan dermaga Lapeng.

Tanyo beutroh u gampong Rinon seugolom i paseung.

Kheun Bang Din Abi si Syah.

Tuk...Tuk... Tuk...

Kapai tuk-tuk jitinggai peulabuhan Lapeng.



Tak lama mereka tiba di dermaga Rinon.
Ayah Aisyah segera menggunakan alat menyelam.
Biuuur... Diapun terjun ke air.

Hana trep awaknyan teuka di peulabuhan Rinon.

Abi si Syah laju geu ngui alat meunom.

Bruuum... Gopnyan pih geugrop lam i.



Ayah Karim tak mau kalah.
Dia memancing ikan.
Ditemani kedua anak pemberani.

Abu si Karim hana geutheun talo.
Gopnyan geukumawe eungkot.
Jipeungon le dua aneuk miet sep beuho.



Pelan-pelan Ayah Aisyah turun ke air.
Sekali-kali kepalanya menyembul ke luar dari air.
Menghirup udara lalu, hilang lagi.

Peuleuheun-leuheun Abi si Syah geutron lam i.
Sigo-go ule gopnyan geujeungeuk u luwa i.
Geuhirup angen, leuhnyan gadoh lom.



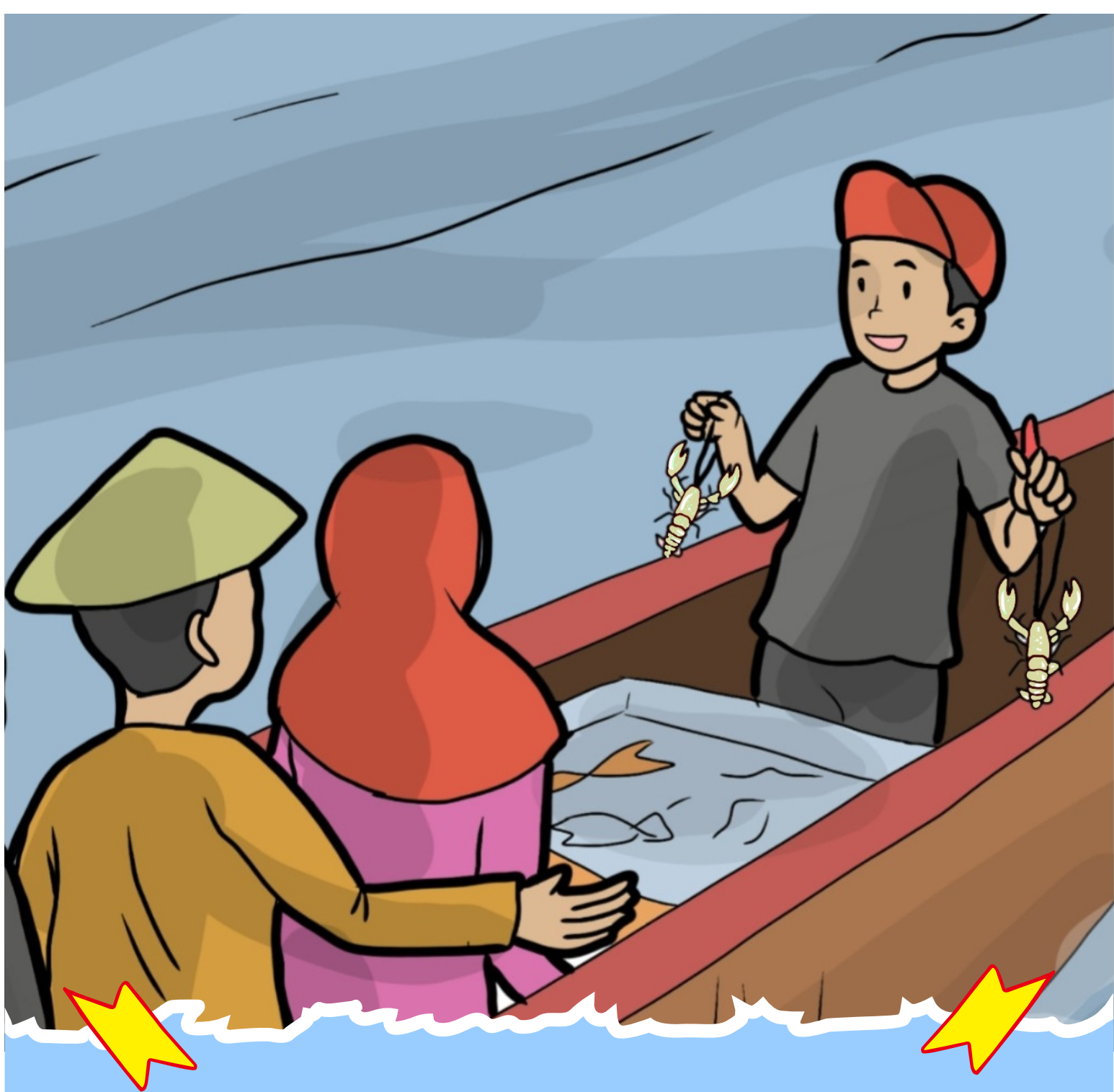
Thup! Gurita kena tembak.
Secepatnya dia sembur tinta hitam ke ayah Aisyah.
Air menjadi keruh.
Tinta hitam menjaganya dari musuh.

Thup! Gurita keunong timbak.
Jipruh laju daweut itam keu abi si Syah.
Ie ka jeut ciko.
Daweut itam nyan keujaga dro dari musoh.



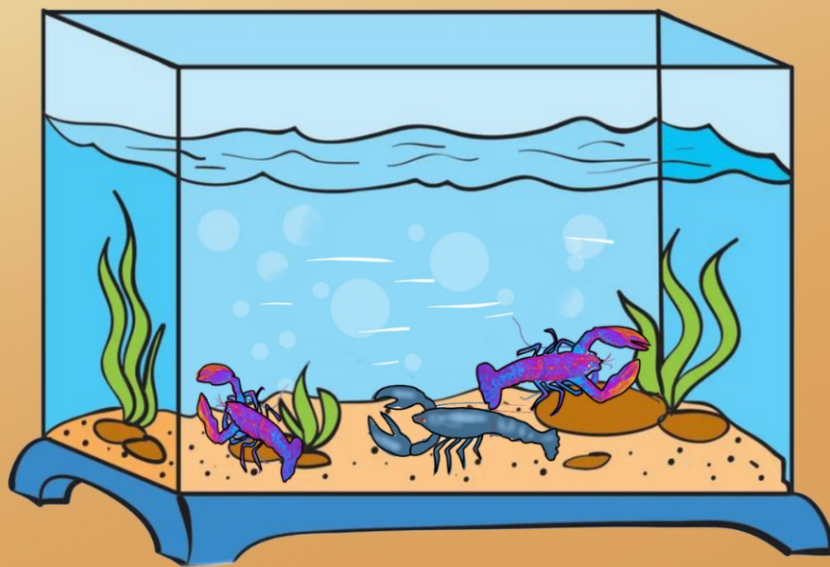
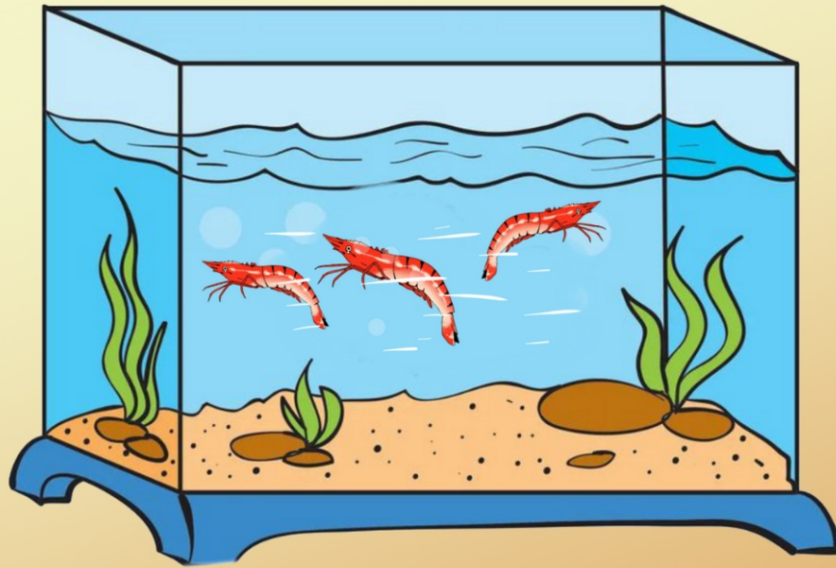
Alhamdulillah... Dapat satu!
Teriak dua anak kegirangan.
Kemudian gurita dimasukkan ke tong plastik.

Alhamdulillah... Ka meurumpok saboh!
Surak dua aneukmit cukup seunang.
Leuh nyan gurita jipaso lam tong atom.



Ayah Aisyah istirahat sebentar.
Lalu turun lagi ke dalam air.
Tak lama kemudian naik ke kapal.
Yeee... Lobsteer! Teriak Karim.

Abi si Syah geupiyoh siat.
Leuh nyan geutron lom lam i.
Hana trep teuma geu-ek lom u kapai.
Jeeh... Lobsteer! Surak si Karim.



Tubuh lobster hampir mirip udang.
Tapi ada yang beda.
Udang kalau bergerak melayang di air.
Kalau lobster merayap di pasir.

Badan lobster karap hi ngon udeung.

Tapih na yang hana sa.

Udeung meunyo ijak meulayang lam i.

Meunyo lobster ji-eu bak anoe.



Krup! Satu kaki lobster putus.
Nyaris jatuh ke laut.
Untung cepat disambut ayah Aisyah.
Hampir gagal makan enak. Ujar Aisyah. Hahahaaa...

Krup! Saboh gaki lobster putoh.

Karap rhot lam laot.

Untong bagah geusambot le abi si Syah.

Karap hana jadeh pajoh mangat. Kheun si Syah sira jikhem.



Menjadi nelayan ternyata sangat susah.
Harus kuat dan berani melawan ombak.
Maka sayangilah orang tua kita.
Kata Karim melihat ayah dan pamannya.

Jeut keu ureung meulaot rupajih kop sulet.

Beutiga ngon beuho talawan riyeuk.

Nyankeuh beu sayang keu ureung chik tanyo.

Kheun si Karim jikalon abu ngon pakwa jih.

BIODATA PENYUSUN

Penulis/Penerjemah : Syamsiah Ismail
Alamat : Lhokseumawe
Pos-El : buksam1969@gmail.com



Ilustrator : Luthfy
Alamat : Lhokseumawe
Pos-El : Iddxdesign@gmail.com



Penyunting 1 : Murhaban
Alamat : Banda Aceh
Pos-El : murhabanrani@mail.com



Penyunting 2 : Aisyah Amelia
Alamat : Kutablang, Bireuen
Pos-El : aisamelia20@gmail.com





I LAMPUYANG

ISBN 978-623-112-414-2 (PDF)



9 786231 124142